

Marie Bizais-Lillig 畢茉莉

Maître de conférences (section 15)
Université de Strasbourg
bizais@unistra.fr

Département d'études chinoises
Faculté des Langues
Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques (EA 1340-GEO)

INTRODUCTION

Suite à des études de Lettres modernes et d'Etudes chinoises, la rédaction d'une thèse consacrée à la poétique chinoise médiévale et l'obtention d'un doctorat en études chinoises en 2008, j'ai poursuivi mon travail de recherche sur la poésie chinoise antique et médiévale que j'aborde préférentiellement à partir d'un questionnement sur la lecture, les commentaires et les traductions.

Parallèlement, dans le cadre des fonctions de maître de conférences que j'occupe depuis 2009, j'ai conçu et mis en place un parcours de licence LLCER en études chinoises à l'Université de Strasbourg. C'est dans le cadre de ce diplôme que j'assure des cours de langue moderne, de langue classique, et de littérature chinoises.

DOMAINES DE RECHERCHE

Poésie et poétique de la Chine antique et médiévale : questions de styles, de genres, de modes de réception et de composition à partir du *Shijing* et des textes composés sous les Six Dynasties et les Tang

Traductologie : Ezra Pound traducteur de la poésie chinoise

Lecture et réception des textes poétiques : réflexions théoriques inspirées par les commentaires, notes de lecture et échanges épistolaires en Chine impériale

PROJETS EN COURS

Le *Shijing* 詩經 (Canon des Poèmes) : ses modes de lecture et sa traduction par Ezra Pound

La pratique du commentaire en Chine et au Japon (conçu en collaboration avec Evelyne Lesigne-Audoly) : histoire, typologie, caractéristiques

Le *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (Esprit de littérature – Dragons ciselés) : études et traduction (en collaboration avec Valérie Lavoix)

Traduction du *Shijing*

TITRES UNIVERSITAIRES

Doctorat de sinologie (Inalco, Paris)	2008
<ul style="list-style-type: none">▪ Sous la codirection des professeurs Anne Cheng (Inalco puis Collège de France) et Stephen Owen (Harvard)▪ Titre de la thèse : « Pensée de la forme/Forme de la pensée dans le <i>Wenxin diaolong</i> (Esprit de littérature) du poéticien chinois Liu Xie (ca. 465-521) »	
Licence d'études chinoises (Inalco)	1999
Licence de lettres modernes mention littérature générale et comparée (Paris 3 – Sorbonne Nouvelle)	1997

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Maître de conférences (Université de Strasbourg)	depuis 2009
ATER (ENS Lettres et Sciences humaines – Lyon)	2008/2009
ATER (Inalco)	2006/2008
Monitrice (Inalco)	2003/2006
Tutrice en langue chinoise moderne (Inalco)	2002/2003
Editrice-correctrice de traduction (Agence Xinhua, Pékin)	2000/2002

DOMAINES D'ENSEIGNEMENT

Langue chinoise moderne (Licence LLCEr et LANSAD)	depuis 2002
Langue chinoise classique (Licence LLCEr)	depuis 2003
Littérature chinoise moderne (Licence LLCEr)	depuis 2014
Littérature chinoise classique (Licence LLCEr)	depuis 2009
Histoire générale de la Chine (Licence LLCEr)	2006-2014
Courants philosophiques et religieux de la Chine ancienne (Licence LLCEr)	2013-2015
Méthodologie appliquée à la recherche : Histoire et fiction / Littérature et traduction	2009-2015

PUBLICATIONS ECRITES

Direction d'ouvrage

Avec SCHAAL Sandra (dir.), *Educations sentimentales en contextes orientaux*, Presses Universitaires de Strasbourg, 2018 (à paraître).

Articles et chapitres d'ouvrages

« Jouer l'homme, jouer la femme : quand deux frères se travestissaient en époux s'échangeant des poèmes dans le Chine du III^{ème} siècle » (en cours de soumission).

« Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation » (littérature grise).

« La traduction des Odes dites confucéennes et l'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound », dans BECHARD-LEAUTE Anne et TROUSSELARD Sylvain (dir.), *La traduction : Source de découverte et de création*, Chemins de traverse, 2018 (à paraître).

« Sois belle et tais-toi ! », dans Marie BIZAIS et Sandra SCHAAL (dir.), *Educations sentimentales en contextes orientaux*, PUS, Strasbourg, 2018 (à paraître).

« 翻訳による演劇性の強化：エズラ・パウンド(1885～1972)による『詩経』翻訳 » [Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972)], dans SHIRAI Fumito 白井史人 et KOMATSU Kana 小松加奈 (éd.), *Ekkyōsuru hon'yaku ho'nan ibunka kōryū : nichifutsu engeki kokusai shinpojiumu* 越境する翻訳・翻案・異文化交流 : 日仏演劇国際シンポジウム [Franchir la frontière : la traduction, l'adaptation et les échanges culturels], Tokyo, Waseda daigaku Engeki eizōgaku renkei kenkyū kyoten 早稲田大学演劇映像学連携研究拠点, 2017, p. 55-68.

« Traditional Criticism », dans Tim Wright (éd.), *Oxford Bibliographies in Chinese Studies*, Oxford University Press, New York (publication en ligne, 2011).

« How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics », dans NERI Corrado et VILLARD Florent (dir.), *Global Fences: Literatures, Limits, Borders*, IETT, Lyon, 2011, p. 195-211.

« Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques », dans BUFFARD-MORET Brigitte (dir.), *Poésie, Musique et Chanson*, Artois Presses Université, 2009, p. 11-28.

« Formes signifiantes dans le *Wenxin diaolong* de Liu Xie », *Etudes chinoises*, vol. XXIV, 2005, p. 249-267.

Recension

Consacrée à : CAI Zong-qi, *How to Read Chinese Poetry*, Columbia University Press, New York, 2008. Parue dans *Etudes Chinoises*, vol. XXX, 2011, p. .

Carnet de recherche

Trois cents poèmes : 詩三百首

Consacré au *Shijing*, aux commentaires botaniques qui lui sont associés et à sa traduction

Url : bowushi.hypotheses.org

Ouvert en novembre 2017

COMMUNICATIONS ORALES

Sur invitation

Août 2018, Université de Göteborg (Suède)

" The impact of archaeological discoveries on the reading of the *Shijing* poems"

Août 2017, Bibliothèque nationale de Taiwan (Taipei, Taiwan)

"誰欲學詩而多識於鳥獸草木之名乎?" [A quoi bon lire le *Shijing* pour apprendre le nom des plantes et des animaux ?]

Novembre 2016, Université Bordeaux Montaigne (Bordeaux, France)

"De la découverte à la créativité d'Ezra Pound dans ses Odes confucéennes"

Octobre 2016, Université Waseda (Tōkyō, Japon)

" Effets de renforcement de la théâtralité par la traduction : Le *Shijing* 詩經 (Odes confucéennes) selon Ezra Pound (1885-1972) "

Novembre 2014, Université de Sao Paulo (Sao Paulo, Brésil)

"Poésie-Théâtre-Poésie : l'hybridation des genres ! En partant de l'expérimentation de Haizi 海子 (1964-1989)"

Mai 2014, Université catholique Fu-Jen (Taipei, Taiwan)

"面對詩面對經：閱讀與注解" [Face aux poèmes, face aux canons : Lectures et commentaires]

Mai 2014, Università Degli Studi di Milano (Milan, Italie)

" On Liu Xie's distinction of literary genres and his demonstration of their incoherence: The case of the "Songzan" chapter"

Mai 2010, Bibliothèque nationale de Taiwan

"淺析《文心雕龍》關於體裁與風格的術語—“體、風、骨”" [Du recours au vocabulaire du corps pour traiter du style dans le *Wenxin diaolong* : corps, vent et ossature]

Sur sélection

- Jun 2018, Rencontres internationales de Reims (Reims, France)
" La traduction, un entre-textes : Ezra Pound, la poésie chinoise et la poésie anglo-américaine "
- Jun 2016, Université Jean Monnet (Saint-Etienne, France)
"La traduction des Odes dites confucéennes : L'inauguration d'une civilisation et d'une littérature universelles par Ezra Pound"
- Jun 2016, Université de Strasbourg (France)
"Saisons, migrations et rémanences : Dire la durée et la persistance dans la poésie du haut Moyen Age chinois "
- Juillet 2014, Symposium de l'Association Européenne d'Etudes Chinoises (Braga, Portugal)
" How to translate the *Shijing* 詩經 ? The case of Ezra Pound"
- Jun 2014, Colloque de l'Association de Recherche sur l'Enseignement du Chinois (Paris, France)
Préparé en collaboration avec Thomas Boutonnet et Yan-Zhen Chen (Université de Strasbourg)
"La plateforme Moodle au service de l'encadrement des étudiants : L'enseignement du chinois et l'Evaluation Continue Intégrale à l'Université de Strasbourg"
- Mai 2013, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
" Look Pretty and Shut up"
- Septembre 2012, Symposium de l'Association Européenne d'Etudes Chinoises (Paris, France)
"Another on the Same': A diachronic Study of Topoï in Chinese Medieval Poetry"
- Octobre 2010, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)
" Quelques poèmes adressés à des époux : portraits contrastifs d'hommes et de femmes"
- Mars 2010, Université Lyon 3 (Lyon, France)
" How Jing Ke planned but failed to assassinate the to-be first Emperor of China: Different Narratives, Different Politics"
- Septembre 2009, Institut National des Langues et cultures orientales (Paris, France)
" Je est un autre, exemplarités contrastées du topos et de l'isolat littéraire"
- Octobre 2008, Association for Asian Studies (AAS, New England Regional Conference - Boston, USA)
"Different genres, different ways of reading: The case of affective markers in poems and letters "
- Août 2006, Symposium de l'Association Européenne d'Etudes Chinoises (Ljubljana, Slovénie)
"Collapsing Western distinctions in literary style: An investigation into Liu Xie's concepts in the *Wenxin diaolong*"
- Mai 2006, Université d'Artois (Arras, France)
"Quand le folklore se fait poésie savante : l'histoire de deux genres poétiques"
- Septembre 2005, Inalco (Paris, France)
"Public d'une œuvre, public d'une traduction : la traduction de la référence et de la citation"
- Jun 2005, Association Française d'Etudes Chinoises (Paris, France)
"De l'excroissance zhuangzienne dans le *Cœur de littérature en dragons ciselés* : Marqueterie du discours chez un poéticien chinois du VIe siècle"
- 2005, Duke University (Durham, Etats-Unis)
"Description, Evolution, Judgment and Adaptation of a Genre : The case of *zan* Celebration in the *Wenxin diaolong*"

Dans le cadre de séminaires

- Décembre 2018, EA1340-GEO (Strasbourg, France)
" Les commentaires isolés : de la lecture de compendiums botaniques parmi les commentaires de l'Anthologie poétique antique du *Shijing* 詩經 "
- Février 2016, Université de Strasbourg (Strasbourg, France)

" Quels individus étaient les farfelus et autres originaux de la Chine du haut Moyen âge ? "

Mai 2015, Université Fudan (Shanghai, Chine)

"Hybridation des modes poétique et dramatique : l'exemple de Haizi"

Mai 2015, Beijing Normal University (Pékin, Chine)

"艾兹拉·庞德的诗经" [Le *Shijing* d'Ezra Pound]

Mai 2009, Ecole Centrale de Lyon (Lyon, France)

"L'individu en Chine entre libertés et obligations : Le tournant des IIIe et IVe s."

Décembre 2008, Centre d'Etudes Poétiques à l'ENS-LSH (Lyon, France)

"La poésie chinoise au XXe siècle : 1/ Les transformations aux cours des premières décennies de la République ; 2/ La poésie à partir des années 1970, corpus restreint à Bei Dao, Yang Lian, Duoduo, Gu Cheng, Haizi"

Vulgarisation

2018, Formation des professeurs de chinois par le rectorat (Strasbourg, France)

"Du lycée à l'université : Quelques pistes de réflexions à partir de courts poèmes chinois "

2009, Théâtre des Célestins (Lyon, France)

Table ronde "L'opéra de Pékin", avec Marie-Claire Quiquemelle et Jean-François Dusigne

PROMOTION DE LA RECHERCHE

Organisation de colloques, journées d'études et panels

La Chine en 2017 (Université de Strasbourg)	19 mars 2018
L'individu en Chine et au Japon : perspectives diachroniques (EA1340-GEO, Université de Strasbourg)	3 février 2016
Eductions sentimentales : construction des identités féminines et masculines dans le texte et l'image (EA1340-GEO, Université de Strasbourg)	3-5 avril 2013
Sur le <i>Wenxin diaolong</i> (avec Valérie Lavoix, EACS, Paris)	septembre 2012
Les écritures qui révèlent ces dames (EA1340-GEO, Université de Strasbourg)	13-14 octobre 2010
Problèmes et enjeux de la traduction littéraire (avec Elena Vakulenkou, Inalco)	7 octobre 2005

Consultation scientifique

Participation à des jurys de master et de doctorat	depuis 2011
Evaluation de candidatures et d'ouvrages	depuis 2014
Expert pour le Collégium « Arts, langues et lettres » à l'Université de Strasbourg	depuis 2017

TERRAINS DE RECHERCHE

Editions anciennes du commentaire de Lu Ji au <i>Shijing</i> (4 mois)	Bibliothèque nationale de Taiwan, 2017
Archives d'Ezra Pound conservées au château de Brunnenburg (15 j.)	Merano (Italie), 2016
Archives d'Ezra Pound conservées à Hamilton College (15 j.)	Clinton (Etats-Unis), 2015
Archives d'Ezra Pound conservées à la Beinecke Library (15 j.)	Yale University (Etats-Unis), 2014

BOURSES ET DISTINCTIONS

Taiwan Fellowship	2017
Bourse d'étude pour chercheurs étrangers (Ministry of Education, ROC-Taiwan)	2010
Sélectionnée et retenue pour un post-doctorat à l'ENS-LSH Lyon (décliné)	2009
Bourse Walter-Zellidja (Académie française)	2005
Aires culturelles (Ministère des Affaires étrangères)	2005
Bourse Arthur Sachs (destinée aux étudiants à Harvard)	2005
Harvard French Scholarship Fund	2005
Allocataire-monitrice (Inalco)	2003-2006

AFFILIATIONS

Centre de recherche

Associée à l'équipe ASIEs (Inalco)	depuis 2009
------------------------------------	-------------

Associations et sociétés savantes

European Association of Chinese Studies (EACS)	depuis 2005
Modern Language Association (MLA)	depuis 2009
Early Medieval China	depuis 2003
Association Française d'Etudes Chinoises	depuis 2003

RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES, PEDAGOGIQUES ET SCIENTIFIQUES

Pédagogie, encadrement et formation

Responsable des doctorants au sein de l'EA 1340-GEO	depuis 2013
Conception et mise en œuvre d'une formation complète de licence LLCER « études chinoises »	2009-2015
Conception, mise en œuvre et coordination des UE « projet professionnel » à la Faculté des langues et des civilisations de l'Université de Strasbourg	2011-2016
Encadrement de deux mémoires de master	2011 et 2014

Gestion documentaire

Gestion, administration, organisation, et catalogage de la Bibliothèque d'études chinoises	depuis 2009
Préparation et accueil d'un don documentaire du Collège de France	2017

Participation à la vie de l'université

Membre suppléant du CNU – section 15	depuis 2015
Membre du Bureau de l'EA1340-GEO	depuis 2013
Coordnatrice des Relations Internationales, interlocutrice pour la Chine et Taiwan	depuis 2010

Référente CIEP pour la Chine et Taiwan	depuis 2010
Membre de comités de sélections à l'Université de Strasbourg (5 fois)	depuis 2010
Membre élu du Conseil de la Faculté des langues et civilisations	2010-2014
Direction du Département d'études chinoises	2009-2015

COMPETENCES COMPLEMENTAIRES

Documentation

Formée au catalogage (ISBD et WinIBW) pour coter, exemplariser et ajouter des éléments sur SUDOC

Langues

Anglais : maîtrise écrite et orale avancée

Japonais : rudiments de la langue écrite

Italien : rudiments de la langue écrite

Latin : rudiments